

跨越國界的翻譯作品，如何吸引讀者？

張祐嘉 文化內容策進院專員

臺灣圖書出版中翻譯書市場占比，不論是在出版種類、店銷書種類、排行榜上一直都有相當大的比例。攤開過往數據，臺灣翻譯書來源以日本、美國最多，英國、中國與韓國居次，歐洲語言如法國、德國居後，其中韓國與英國的書種不斷增加，特別是以往較少見的韓國文學近兩年進入臺灣重要通路排行榜。為了深入了解這個趨勢，筆者透過採訪政大書城行銷企劃王博勳先生以及在地文學推廣講師謝承志先生，分享兩位在書店第一線接觸消費者的經驗以及長期關注出版發展趨勢的讀者角度，並進一步蒐集相關資料

後，在接下來文章內探索翻譯書在臺灣受讀者青睞的背後脈絡。

根據文化內容策進院《2022年臺灣文化內容產業調查報告 I—圖書、雜誌、漫畫、原創圖像產業類》資料顯示，2021年外國作者書籍在本國五大網路書店上架的近2萬7,000種圖書中，上架占比達到約35%。觀察歷年統計發現，2018年起外國作者出版書籍上架網路書店的種數占比從35.6%逐步上升至近乎四成，直到2021年才下降至35%以下。這份統計還包括了政府出版品、考試用書、教科書等書籍類別。

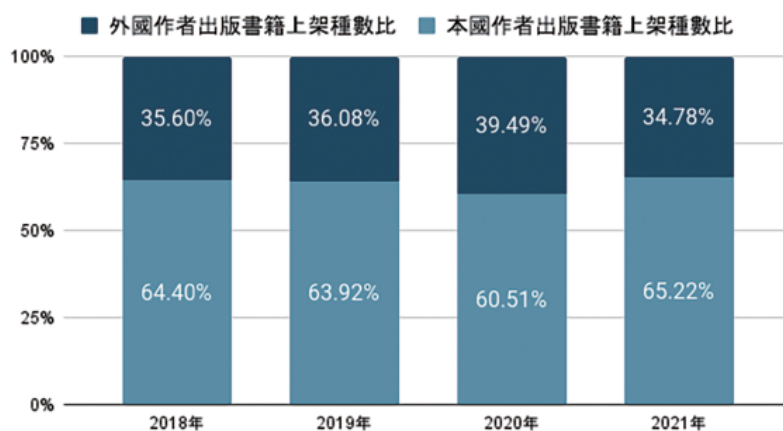


圖1 我國本土與外國作者出版書籍上架網路書店種數占比

資料來源：文化內容策進院《2020年台灣文化內容產業調查報告 I：圖書、雜誌、漫畫、原創圖像產業》、《2021年台灣文化內容產業調查報告 I：圖書、雜誌、漫畫、原創圖像產業》、《2022年台灣文化內容產業調查報告 I：圖書、雜誌、漫畫、原創圖像產業》

專題企畫

如果觀察一般圖書的翻譯書比例，在文策院過去數年的統計可觀察店銷書比例在疫情前，外國作者書籍種數占比則維持在四成左右，疫情開始的 2020 年突然增加至 48%，即使到了 2021 年也維持在大致的比例上。如果比較本國作者的出版種數在網路書店的整體上架與店銷書上架的種數，可以發現兩者差距在疫情期間逐漸擴大。2020 年本國作者店銷書上架種數從約 1 萬 2,000 種下降至約 9,800 左右，2021 年大致維持同樣上架種數；同期比較非本國作者電銷書上架種數則是從約 8,800 種，微幅增加至 9000 種以上。在兩者此消彼長的狀態下，電銷書的兩者比例也更接近。

日本與美國出版種類最多，韓國與英國快速成長

更仔細的觀察店銷書的來源國，歷來前二都是日本與美國，占比分別長期在約莫五成與兩成上下徘徊。英國與中國大陸則每年有所不同，韓國居第五。由此可見日本與美國在台灣翻譯書甚至整體出版書籍市場上的影響力。

而如果從書店與讀者來看，來自不同國家的書籍又各自擁有何種魅力？王博勳指出如果放大到整體書籍進口來看，各國書籍在不同類型上都有讀者青睞，但在特定類型上不斷輸出塑造品牌後，就會讓該種類型形成品牌口碑而被更廣大的

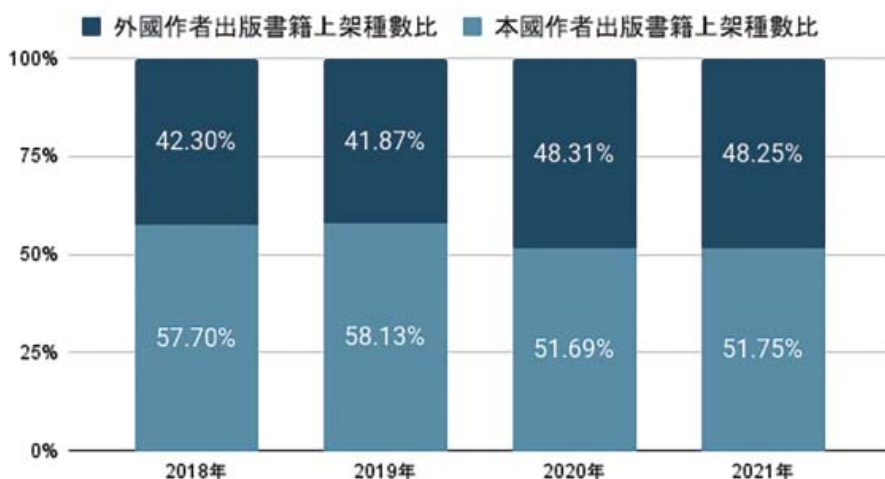


圖2 我國本土與外國作者出版書籍上架網路書店店銷書種數占比

資料來源：文化內容策進院《2020 年台灣文化內容產業調查報告 I：圖書、雜誌、漫畫、原創圖像產業》、《2021 年台灣文化內容產業調查報告 I：圖書、雜誌、漫畫、原創圖像產業》、《2022 年台灣文化內容產業調查報告 I：圖書、雜誌、漫畫、原創圖像產業》

來源國	整體種數				店銷書種類			
	2018	2019	2020	2021	2018	2019	2020	2021
日本	4,410	4,676	4,799	4,488	4,379	4,584	4,786	4,432
美國	1,694	1,835	1,837	1,964	1,602	1,702	1,749	1,866
英國	521	719	722	786	512	686	709	763
中國大陸	920	690	596	828	904	667	595	804
韓國	371	411	425	481	368	402	424	466
其他	361	400	459	444	351	381	455	432
法國	251	262	231	244	249	248	231	239
德國	138	170	109	124	131	162	102	117
合計	8,666	9,163	9,178	9,359	8,496	8,832	9,051	9,119

資料來源：文化內容策進院《2020年台灣文化內容產業調查報告 I：圖書、雜誌、漫畫、原創圖像產業》、《2021年台灣文化內容產業調查報告 I：圖書、雜誌、漫畫、原創圖像產業》、《2022年台灣文化內容產業調查報告 I：圖書、雜誌、漫畫、原創圖像產業》

讀者群認識。以種類數最多的日本為例，日本書籍在臺灣市場有文化背景、歷史與地緣關係，使得比重較高。細究日本翻譯書，在臺灣最受青睞的類型之一是懸疑推理，東野圭吾、島田莊司、宮部美幸等作家在臺灣擁有高知名度。知名動畫與電影改編作品是另一種廣受喜愛的類型，例如名導新海誠等作品。而近代文學作品像是三島由紀夫、太宰治等作家有文學經典形象而被讀者熟知，透過不斷改版銷售加強收藏價值，也是書店架上的寵兒。

除此之外，筆者觀察到韓國與英國在過去四年期間，不論是整體種書或是上架到網路書店的種類數都在持續增長，儘管2020年遇到疫情，微幅減緩了增長程度。韓國店銷書從368種增長至466種，成長幅度達到26%；英國則從512種增長至763種，接近50%。

英國或英語文學有其歷史與文化優勢，非文學部分也擁有非常多的寫作題材可發展，例如歷史文化、社會科學等，在臺灣市場上一直都有一定市場占比。除了英國與英文出版內容本身的優勢，英國有國家型機構 Arts Council England 等，皇家文學相關機構與計畫如迄今已數百年的 The Royal Literary Fund 等，地方針對創作或創意產業的機構像是官方組織 Welsh Book Council、類似協會的會員制組織 Literature Alliance Scotland (LAS) 等，都擁有幫助創作或出版的資源。這也顯示英國出版業仍持續蓬勃。在過去的作品累積下，對於臺灣大眾讀者來說，相對熟悉的英國作品可能仍是以歷史名著為主。英國經典文學作品與前述日本名著有類似現象，可能由於作品知名度夠高，且著作權年限已屆，讓出版社願意不斷推出新版本讓讀者收藏。

另一個值得研究的是韓國翻譯書。筆者從針對韓國公部門研究，書籍外譯出版設有專門行政法人韓國文學翻譯院（英譯自「Literature Translation Institute of Korea」，以下簡稱LTI），其背景可追溯至1996年成立的韓國文學翻譯基金會，經過文學與出版界推動後於2005年正式透過法案成為現在的行政法人。除了既有出版外譯補助，LTI尚有國際交流、翻譯人才培育，以及設置出版翻譯相關獎項等推動出版外譯的重要業務。與臺灣相似的是出版外譯計畫，對應臺灣有文學館補助，以及文策院Books From Taiwan計畫，韓國出版外譯補助則有明確劃分市場。例如對於英文、法文、德文、西班牙文、日文等重要輸出市場最高可全額補助，中文、俄文則最高八成等目標階層設定。LTI還設立了設立韓國文學翻譯學院，針對上述提及重要市場設計一般課程，進階課程所針對的語言除以上語言，還有部分與韓國關係密切且是主要輸出文化的市場，例如越南文等。而國際交流除了與在國外韓文系或相關推廣機構，舉辦獎項或活動如韓語翻譯工作坊等，也與當地業者往來。以臺灣為例，2019年LTI就曾與臺灣商務印書館簽訂MOU。具體合作內容雖不得而知，但LTI的行動或許確實帶起韓文翻譯書在臺灣出版種類數增加趨勢。

在對翻譯的重視下，近年韓國在各大國際書展與文學獎也多有曝光，像是韓國童書繪本在波隆那童書展就入選過拉加茲獎，布克國際獎近5年亦有4部出自不同韓國作家的作品進入長

短名單。除了政府大力推廣，近幾年時空背景對韓國書籍走向國外市場相對有利，謝承志分享Covid-19疫情和韓國流行文化在全世界流行起來，或許是帶動韓國書籍在臺灣被看見的隱因。疫情讓韓國文學描述的社會與心理情境連結起疫情期間臺灣讀者的狀態與感受，使兩者有所共感。韓劇與韓國電影讓臺灣更了解韓國文化或對其更有興趣，也間接讓出版作品更有能見度。確實如果觀察疫情期間銷售排行榜，心靈成長類不論國內外都有顯著成長，韓國相關作品也容易受到青睞。

影響讀者付費購買翻譯書的前線觀察

前端的來源國政府支持與出版業豐富產出，接觸讀者的書店與讀者更直接影響翻譯書市場。

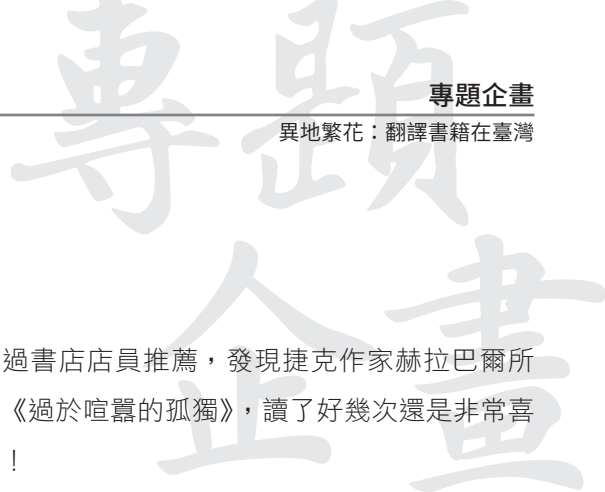
相較於本國作者可以更容易在國內進行線上與線下推廣，翻譯書該如何在作者難以來臺且有語言隔閡的障礙下接觸臺灣讀者？台北國際書展每年有許多海外作家參與難得與臺灣讀者互動外。王博勳則以《不便利的便利店》作者金皓然與寂寞出版社為例。該書透過出版社行銷以及作品本身口碑在臺灣流傳開來，並成為年度暢銷作品之一。越來越多讀者分享心得被作者看見，儘管語言不同，但透過翻譯軟體讓作者感受到讀者，打開作者前段時間來臺在誠品書店舉辦分享會的契機。因此除了銷量，我認為還有另一個關鍵是讀者與作者的互動連結。接著出版社乘此熱

潮換新封面並在書店打造童話小鎮空間創造話題。從《不便利的便利店》例子來看，好的作品在讀者、作者、出版社三方持續互動下，有更高機會維持高曝光度，成為長銷甚至經典作品。另外，現在有不同社群媒體管道可以推書，像是出版社粉絲專頁，以及出版社編輯團隊的 YouTube 頻道和 Podcast 節目都是讀者接觸新書或推薦好書的空中廊道。當然書店也有，像是這次受訪的政大書城也有自己的 Podcast 節目《一本朕經》，讓讀者在沒有足夠時間蒐集好書資訊時，可以透過專業的店員為自己挑一本好書。謝承志則歸納了說書的重要性，像是小魯文化透過全臺各地的說書人小魯哥哥與小魯姊姊，在各地書店舉辦說書活動，讓作者在難以來臺的限制下帶動書籍銷量。臺灣本地的作家，像是謝哲青等擁有眾多粉絲，在實體書店或線上說書，也能讓翻譯書擴大讀者曝光度。

什麼類型的翻譯書近年更受讀者青睞？前面我們有稍微提到主要來源國可能受到歡迎的類型，例如不敗款經典文學作家與特定知名作品、

特定來源國的類型作品。而如果不討論特定來源國，從歷年博客來與誠品排行榜上，我們可以驗證知名作家如丹·布朗、村上春樹等是暢銷保證，另外金融理財、心靈成長，以及討論如何思考的相關書籍也是相當受歡迎的翻譯書類型。此外，近年日韓女性主義作品因性別議題受矚目，以及隨著許多國家步入超高齡化社會而興起的老年生活或孤獨死議題也帶動相關作品銷售，此外透過熱門影視作品，《沙丘》六部曲也進過近年暢銷榜上，近期則有來自中國文學改編古裝劇《長相思》刺激原作同名作品三部曲銷售。王博勳與謝承志則在文學領域中，特別點出與臺灣不一樣的故事也是翻譯書具有吸引力之處，我想關鍵大抵是異國感，或者是讀者能藉由故事暫時脫離現實生活而豐富精神感受。有趣的是，部分暢銷翻譯書吸引人的卻是讀者的共感，像是《歡迎光臨夢境百貨》就在韓國場景讓臺灣讀者看見彼此共同的社會壓力，或許在異國感中發現共感其實是閱讀翻譯書最大的樂趣之一！順帶一提，書店銷售現象也發現，這部作品或許是韓國文學奠





定在臺灣市場地位的重要指標。

最後，筆者想談談書店店員在翻譯書銷售的重要性。儘管網路購書成長對實體書店帶來威脅，但接觸相對不熟悉且仰賴口碑的翻譯書，書店店員或許是最能為讀者「媒合」到合適作品的角色。先將書店分為獨立書店與一般大眾型書店，獨立書店在挑選進貨書籍可能會考量書籍類型、店主喜好、在地特色與陳列，以塑造書店品牌特色，吸引特定受眾，同時也對於上架作品有相對深度的理解。不同於獨立書店的各自品牌形象，一般大眾型書店像是三民書局、政大書城等，販售幾乎所有類型的書籍也接觸所有人。王博勳分享不論是本國或是翻譯作品，在書店端都仍要考量進貨成本、庫存、銷售量，而這些都與消費偏好與趨勢話題有關，綜合以上考量後選擇該進哪些書籍。因此大眾型書店店員在長期累積對於成本控制、讀者詢問度、銷售量的觀察與經驗後，必須掌握話題敏感度與銷售經營的實戰經驗，在前線接觸讀者時才能在茫茫的翻譯書書海中，將適合書籍推廣到讀者手上。筆者自己也是

透過書店店員推薦，發現捷克作家赫拉巴爾所著《過於喧囂的孤獨》，讀了好幾次還是非常喜歡！

參考書目

1. 文化內容策進院。《2020年台灣文化內容產業調查報告 I：圖書、雜誌、漫畫、原創圖像產業》（臺北市：文化內容策進院，2021）。
2. 文化內容策進院。《2021年台灣文化內容產業調查報告 I：圖書、雜誌、漫畫、原創圖像產業》（臺北市：文化內容策進院，2022）。
3. 文化內容策進院。《2022年台灣文化內容產業調查報告 I：圖書、雜誌、漫畫、原創圖像產業》（臺北市：文化內容策進院，2023）。
4. Literature Translation Institute of Korea, "Program," https://www.ltikorea.or.kr/en/contents/business_trans_2/view.do#, 檢索日期：2023/11/07。
5. 韓國文學作品讀後感大賽 (2022), <https://www.facebook.com/nccukoreabooks>, 檢索日期：2023/11/07。
6. "4 Korean picture books win at 2023 Bologna Ragazzi Award," TheKoreaTimes, https://www.koreatimes.co.kr/www/culture/2023/05/142_346569.html?utm_source=KK, 檢索日期：2023/11/07。
7. The Booker Prizes, "Full list of International Booker Prize winners, shortlisted authors, translators and books," <https://thebookerprizes.com/the-booker-library/features/full-list-of-international-booker-prize-winners-shortlisted-authors-and-their-books>, 檢索日期 2023/11/07。

延伸閱讀

1. 金浩然著；陳品芳譯；Banzisu 繪。《不便利的便利店》（臺北市：寂寞，2022）。
2. 法蘭克·赫伯特著；顧備、蘇益群、老光、劉未央、魏晉、甄春兩譯。《沙丘六部曲》（新北市：大家出版，2021）。
3. 桐華著。《長相思》（新北市：野人文化，2013）。
4. 李美芮著；林芳如譯。《歡迎光臨夢境百貨：您所訂購的夢已銷售一空》（臺北市：寂寞，2021）。
5. 赫拉巴爾著；楊樂雲譯。《過於喧囂的孤獨》（臺北市：大塊文化，2002）。



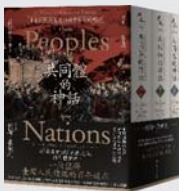


百攤台灣
：100 個攤販，100 種台
味生活的方式！

鄭開翔 著

遠流 / 11207/192 面 / 23 公分 / 520 元 / 平裝
ISBN 9786263611573/ 733

台灣的攤販，是車陣中兜售的玉蘭花，是菜市場的魚肉青鮮，是夜市裡的跳樓特賣，是文創市集的手工藝品……我們的多元，在廟埕，在老街，在巷弄之間；作者在《街屋台灣》後繼續行走上路，並將視角轉向街頭巷尾，畫下一個個引人眷戀的「路邊攤」。他從中嗅到一絲古早的生活氣息，拓展了自己的目光與味蕾。（遠流）



共同體的神話
【東歐百年史全 3 冊】

約翰·康納利 著；羅亞琪、黃好萱、楊雅筑、蔡耀緯 譯

臺灣商務印書館 / 11208/1362 面 / 21 公分 / 1750 元 / 平裝
ISBN 9789570535150/ 740

作為推動近代歷史運轉的主要推手，東歐各國如何在帝國間夾縫求生？作者從東歐視角出發，從哈布斯堡王朝到納粹德國和蘇聯的統治，揭示了民族主義、共產主義的影響。近代東歐誕生的力量正是被當代棄之如敝屣的民族主義，這塊土地上的人們百年來不斷在尋找「何謂自我」，卻發現追求自由民主的路上充滿殘忍殺戮。百年來這些民族的分歧，其實都面對同個困境，夾雜在帝國邊陲的東歐各國，如何走過這些紛擾，成為共同體？臺灣又該如何借鑑？（臺灣商務印書館）

史地／傳記



聶紺弩
和他的朋友們

張在軍 著

新銳文創 / 11204/358 面 / 23 公分 / 600 元 / 平裝
ISBN 9786267128916/ 782

聶紺弩 1922 年加入國民黨，是黃埔二期學生。聶紺弩的仕途卻未因此而發達，為追求革命他在 1935 年時加入中國共產黨，以筆為戈。聶紺弩一生經歷刀山火海，也因此結識了各種各樣的知心好友。本書記述聶紺弩自上世紀 30 年代至 80 年代，在不同人生階段與不同身分之人交往；亦收錄了珍貴的史料照片、詩信手稿，從聶紺弩與友人的互動，既可見其為人思想，同時也折射出風雲變幻的時代背景。（新銳文創）

史地／傳記

史地／傳記



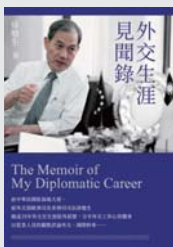
壁
——尋找台灣戲劇運動的
旗手簡國賢與宋非我

藍博洲 著

INK 印刻文學 / 11208/328 面 / 21 公分 / 450 元 / 平裝
ISBN 9789863876755/ 783

1946 年初夏時節，以一堵牆壁展演貧富差距的台灣新劇《壁》，突破一切困難在中山堂上演，觀戲人潮盛況空前，轟動一時，卻因「帶有挑動階級鬥爭的內容」遭到禁演，往後更是全面且徹底的紅色肅清。因為一場婚禮的偶遇，追索出隱居的導演宋非我從「無我之境」的表演到寂寞孤獨的晚年；依據解密檔案，描繪出劇作家簡國賢在歷史長河中走過的斑斑血路；梳理因為歷史斷裂而不為人知的台灣戲劇運動旗手的真實樣貌。（INK 印刻文學）

史地／傳記



外交生涯 見聞錄

徐勉生 著

獨立作家 / 11205/230 面 / 21 公分 / 350 元 / 平裝
ISBN 9786269727308/783

徐勉生曾任職於外交部歐洲司、非洲司及人事處，也曾駐派海地、安哥拉、塞內加爾和法國等國，驀然回首，從事外交工作的資歷已有 35 年。本書收錄徐勉生在異鄉工作的實錄、隨筆，包含異鄉的風土民情、融入外地生活的心路歷程，甚至是遭逢海地大地震的遇險經歷，以及退休後近 5 年（2018-2023）對國際關係與兩岸事務的評論集。（獨立作家）



深入獅穴 ：以色列駐聯合國大使 工作實錄

丹尼·丹農 著；李偉誠 譯；陳建元 審 / 校

釀出版 / 11204/288 面 / 21 公分 / 420 元 / 平裝
ISBN 9789864457854/783

作者丹農是以色列第 17 任以色列駐聯合國大使。任內 5 年，他在外交第一線目睹甚至參與了諸多重大國際事件，例如聯合國安理會通過第 2334 號決議，譴責以色列在巴勒斯坦的屯墾區活動；又如美國川普政府將駐以色列大使館遷至耶路撒冷，引發連串的邊境抗議和國際反彈。不論臺前幕後，丹農都果斷而積極地透過行動爭取外交突破，可以說他的工作實錄，就是小國爭取大影響力的最佳範本！（釀出版）

史地／傳記



弑母 ：梅蘭妮·克萊恩的痛苦、 瘋狂與創造

茱莉亞·克莉斯蒂娃 著；許薰月 譯

心靈工坊 / 11209/384 面 / 21 公分 / 780 元 / 平裝
ISBN 9789863573241/784

這是梅蘭妮·克萊恩的傳記兼評論，她是佛洛伊德最重要的後繼者之一。本書作者文學大師兼精神分析師茱莉亞克莉斯蒂娃認為：克萊恩的世代也是精神分析的時代。透過作者視角，讓讀者重新認識梅蘭妮·克萊恩的思考、著作與其對精神分析領域的貢獻。克萊恩身為母親，在生命末尾的兩篇未完成文章中，她描繪了這條母親之路的兩種結局：弑母罪疚，與／或憂鬱修復，而作者則認為：向內吞噬母親，與向外重新創造個體內在性。（心靈工坊）

史地／傳記

史地／傳記



奧本海默 (上) 原子彈的誕生

凱·柏德、馬丁·薛文 撰；林鶯 譯

時報出版 / 11207/576 面 / 21 公分 / 620 元 / 平裝
ISBN 9786263539051/785

本書深刻描繪奧本海默的一生，也以史無前例的細節敘述奧本海默的生活和所處時代，除描寫他的生平和時代背景，也記錄他在當時的時空背景下，如何進行科學研究思想上的突破，為後人打開未經探索領域的大門，以及後來受到麥卡錫主義影響，遭到國家調查和政治上的迫害。這是一本登峰造極的傳記和史書，講述一個引人入勝的天才隕落故事。（時報出版）

史地／傳記